

# E1 - Boys in the Band

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**[00:37] Mafuyu**

*I keep having the same dream...*

**[00:40] Mafuyu**

*over and over again.*

**[00:50] PA**

*Thank you for waiting.*

**[00:51] PA**

*The ten-car rapid express bound for  
Shinjuku is now arriving at platform 3.*

**[00:52] Girl**

Hey, look at this.

**[00:54] Girl**

Oh, man...

**[00:55] Girl**

Isn't it cool?

**[00:57] Mafuyu**

*Over and over...*

**[00:57] PA**

*Its next stop is Shin-Yurigaoka.*

**[01:13] PA**

*The rapid express bound for  
Shinjuku is now departing.*

**[01:15] PA**

*Please stay clear of the closing doors.*

**[01:17] PA**

*The doors are now closing.*

**[01:30] Mafuyu**

*I'm not lonely...*

**[01:44] Guy**

Uenoyama, wanna go buy some bread?

**[01:50] Ritsuka**

Nah. Too tired.

**[01:52] Guy**

Aw...

**[01:54] Guy**

Wanna play some basketball, then?

**[02:00] Ritsuka**

I'm gonna take a nap.

**[02:01] Guy**

Again?!

**[03:27] Mafuyu**

Who are you?

**[03:29] Ritsuka**

The name's Uenoyama...

**[03:38] Ritsuka**

Seriously... Say something, would you?!

**[03:41] Ritsuka**

Use your damn words! You're creepy as hell!

**[03:44] Ritsuka**

And your strings are rusty!

That's why one of 'em broke!

**[03:47] Ritsuka**

Fix it already!

**[03:49] Ritsuka**

Why do you own a Gibson

if you can't even mainta—

**[03:52] Ritsuka**

Wha...

**[03:53] Mafuyu**

This can be fixed?

**[03:55] Ritsuka**

Huh?

**[03:56] Mafuyu**

It can be fixed?

**[03:57] Ritsuka**

Of course it can! And back off, would ya?!

**[04:00] Mafuyu**

Really?

**[04:03] Mafuyu**

Could you fix it fast?

**[04:05] Ritsuka**

Well... yeah...

**[04:07] Mafuyu**

Could you fix it now?

**[04:08] Ritsuka**

Uh... Probably not right now.

**[04:11] Ritsuka**

I don't have the tools.

**[04:25] Ritsuka**

Would you stop looking like the whole  
world ended over a broken string?!

**[04:30] Ritsuka**

Now I feel bad, like I got your hopes up  
just so they could crash back down!

**[04:33] Ritsuka**

Gimme back my naptime, damn it!

**[04:39] Ritsuka**

Be happier! Praise me!

And pay me for the damn strings!

**[04:45] Ritsuka**

Not yet!

**[04:46] Ritsuka**

Hold your horses, newbie.

**[05:04] Mafuyu**

Hey!

**[05:06] Mafuyu**

Please teach me how to play that thing.

**[05:11] Ritsuka**

*It all started with that chord I played.*

**[05:15] Ritsuka**

*I had no idea that I was strumming hard  
on his heartstrings with my own fingers.*

**[05:22] Ritsuka**

Uh... I need to tune it first...

**[05:28] Ritsuka**

*Thinking back, it was this encounter*

**[05:30] Ritsuka**

*that set my world racing  
forward at full speed.*

**[07:22] Ritsuka**

Wh-What the hell?!

**[07:23] Yayoi**

Your nasty boxers were mixed in with my stuff,

**[07:25] Yayoi**

so your dear, sweet sister brought  
them back to you, dumbass.

**[07:29] Ritsuka**

How many times do I have to tell you to knock?

**[07:35] Yayoi**

So, Ritsuka... You got band practice today?

**[07:41] Ritsuka**

Like I've said, don't bring your  
relationship issues into my band.

**[07:46] Ritsuka**

Besides, didn't Kaji-san already dump you?

**[07:48] Yayoi**

He didn't dump me!

**[07:51] Ritsuka**

Ow...

**[07:54] Ritsuka**

Damn that Yayoi...

**[07:59] Ritsuka**

*I started playing guitar in sixth grade,*

**[08:03] Ritsuka**

*when my dad gave me the guitar  
he wasn't using anymore.*

**[08:07] Ritsuka**

*Of course, I wasn't going to be Thom Yorke  
or Keith Richards right off the bat...*

**[08:14] (Flashback) Yayoi**

Heh, you suck.

**[08:19] Ritsuka**

*I never could handle things  
not going the way I wanted,*

**[08:24] Ritsuka**

*so I became obsessed with music.*

**[08:28] Ritsuka**

*And around the time I started high school...*

**[08:33] Ritsuka**

*I was finally able to play  
the way I wanted to.*

**[08:38] Ritsuka**

*But before I realized it,*

**[08:41] Ritsuka**

*the more I sharpened my skills,*

**[08:45] Ritsuka**

*the more my old excitement faded.*

**[08:55] Ritsuka**

*Now that I think about it,*

**[08:57] Ritsuka**

*I guess I almost cried when  
I first broke a string, too,*

**[08:59] Ritsuka**

*because I thought I'd broken my guitar...*

**[09:07] Ritsuka**

*So we meet again, Guy I'm Tentatively  
Calling "Teach-Me-Guitar-Dude."*

**[09:12] Ritsuka**

*I'm not doing it. I'm not doing it, you hear?*

**[09:16] Ritsuka**

Hey.

**[09:19] Ritsuka**

*And I'm going to defend my  
napping spot to the death!*

**[09:25] Mafuyu**

Uenoyama-kun.

**[09:28] Mafuyu**

Thank you for your help yesterday.

**[09:31] Ritsuka**

Uh, sure...

**[09:33] Mafuyu**

Here.

**[09:34] Mafuyu**

This is to thank you.

**[09:40] Mafuyu**

Uenoyama-kun.

**[09:44] Mafuyu**

Please teach me how to play guitar.

**[09:47] Ritsuka**

*Seriously?*

**[09:48] Ritsuka**

No, I don't need your money.

**[09:52] Mafuyu**

In that case...

**[09:54] Mafuyu**

Take this.

***SIGN*** Manly and Spicy!!

Yakisoba Bread

**[09:55] Ritsuka**

*Dude...*

**[09:58] Ritsuka**

Look...

**[09:59] Ritsuka**

You can try to win me over  
with money or bread,

**[10:02] Ritsuka**

but I've never taught  
anyone how to play guitar.

**[10:05] Ritsuka**

Just look up how to play.

**[10:07] Ritsuka**

Or, y'know, you could  
join the light music club.

**[10:10] Ritsuka**

Try to form a band with their members.

**[10:13] Mafuyu**

A band?

**[10:14] Ritsuka**

I need to explain that, too?!

**[10:16] Ritsuka**

What the hell is with you?

**[10:18] Ritsuka**

You carry a guitar around

knowing nothing about it?

**[10:22] Ritsuka**

Hey...

**[10:25] Ritsuka**

Hey, don't get all depressed.

**[10:33] Ritsuka**

I didn't say it was a bad thing...

**[10:40] Mafuyu**

Really?

**[10:44] Mafuyu**

Uenoyama-kun.

**[10:46] Ritsuka**

What?

**[10:49] Mafuyu**

Please teach me how to play guitar.

**[11:12] Ritsuka**

Hey.

**[11:13] Ritsuka**

Stop following me.

**[11:24] Ritsuka**

I told you, ask someone else  
if you wanna learn guitar.

**[11:39] Ritsuka**

Hey.

**[11:43] Mafuyu**

Uenoyama-kun.

**[11:50] Akihiko**

So, uh...

**[11:52] Akihiko**

Who's that?

**[11:55] Ritsuka**

I feel like I've picked up a stray puppy!

**[11:58] Akihiko**

Sorry, what?

**[12:00] Ritsuka**

I tried to lose him, but I just couldn't!

**[12:02] Akihiko**

Yeah...

**[12:03] Akihiko**

I have absolutely no clue what you mean.

**[12:05] Ritsuka**

Hey! Show Kaji-san some respect, damn it!

**[12:08] Ritsuka**

Just so you know, Kaji-san looks  
real scary, but he's a nice guy!

**[12:11] Ritsuka**

He just *looks* scary!

**[12:14] Haruki**

Heya. Sorry I'm late. Er...

**[12:17] Haruki**

Whoa, who the heck?!

**[12:19] Ritsuka**

Hey.

**[12:20] Ritsuka**

This is our bassist, Haruki-san.

**[12:22] Mafuyu**

Bassist?

**[12:23] Ritsuka**

Uh... He's part of the rhythm section in our band.

**[12:24] Haruki**

Hey, what's going on?

**[12:26] Akihiko**

Dunno. Uenoyama brought him.

**[12:26] Mafuyu**

Rhythm?

**[12:29] Ritsuka**

Go on.

**[12:33] Mafuyu**

It's nice to meet you. I'm Mafuyu Sato.

**[12:38] Mafuyu**

I came to watch you play.

**[12:40] Haruki**

Watch us...

**[12:41] Akihiko**

...play?

**[12:45] Akihiko**

Well, in that case...

**[12:47] Haruki**

Guess we'll have to show you what we can do.

**[12:48] Ritsuka**

Huh? Are you sure about this?

**[12:50] Akihiko**

Huh? Uh, why not?

**[12:52] Ritsuka**

He's a total newbie and doesn't understand shit!

**[12:55] Ritsuka**

He's probably expecting some kind of godly performance!

**[13:04] Akihiko**

This is bad!

**[13:05] Akihiko**

We'll only set the bar higher

if we don't say something!

**[13:08] Haruki**

Wait, don't say stuff that  
makes it sound like he's right!

**[13:11] Ritsuka**

Just how bad do you two  
want to impress people?

**[13:15] Ritsuka**

Whatever. Let's just play like we usually do.

**[13:19] Haruki**

Nope.

**[13:20] Akihiko**

Not happening.

**[13:21] Ritsuka**

Huh?

**[13:22] Haruki**

First and foremost, we want to look cool.

**[13:24] Akihiko**

I want to summon a storm.

**[13:26] Akihiko**

Just like Yujiro Ishihara.

**[13:28] Haruki**

Oh, nice. It might be cool to go retro.

**[13:31] Haruki**

Might even sound new now.

**[13:33] Akihiko**

Then we in the rhythm section will  
go with a Showa-era kind of flow.

**[13:36] Akihiko**

And then...

**[13:37] Both**

You'll top it off with some fancy,  
modern guitar play!

**[13:39] Ritsuka**

What the hell does that mean?!

**[13:42] Ritsuka**

Uh, what was your name again?

**[13:45] Mafuyu**

Mafuyu Sato.

**[13:47] Ritsuka**

What kind of guitar did you want to hear?

**[13:50] Mafuyu**

What kind?

**[13:51] Ritsuka**

What kind of song do you want to hear?

**[13:55] Mafuyu**

S-Something cool!

**[13:58] Ritsuka**

Talk about abstract.

**[14:04] Akihiko**

*Oh, my.*

**[14:07] Haruki**

*He's totally into this.*

**[14:09] Akihiko**

*Well, we can't just sit here, can we?*

**[15:24] Ritsuka**

Why the hell am I walking you home?

**[15:28] Ritsuka**

Hey, are you listening?

**[15:33] Ritsuka**

Sato?

**[15:37] Mafuyu**

Can I come see you guys again?

**[15:42] Ritsuka**

No way.

**[15:44] Mafuyu**

Teach me guitar... please.

**[15:47] Ritsuka**

Would you knock that off?

I've never taught anyone.

**[15:50] Ritsuka**

I don't even know *how* to teach.

**[15:53] Mafuyu**

Please teach me.

**[15:54] Ritsuka**

Knock it off already!

**[15:55] Ritsuka**

I'm telling you, you'd be better  
off joining the light music club—

**[16:02] Ritsuka**

That was close. You need  
to watch behind you.

**[16:07] Mafuyu**

But I can't see behind me.

**[16:09] Ritsuka**

Don't get smart with me.

**[16:12] Ritsuka**

Just go check out the light music club.

**[16:15] Ritsuka**

I'm not trying to be mean.

I'm telling you for your own sake.

**[16:24] Yayoi**

You're late.

**[16:25] Ritsuka**

Yikes.

**[16:26] Ritsuka**

I gotta wonder about you, both as my sister and as a lady, when you look like that.

**[16:30] Yayoi**

I was waiting for you to start  
baking the freakin' pizza.

**[16:33] Ritsuka**

My bad.

**[16:34] Yayoi**

It's in the freezer. Get to work.

**[16:40] Ritsuka**

Hey, Yayoi...

**[16:43] Ritsuka**

Do you remember what I was doing  
when I first started playing guitar?

**[16:47] Yayoi**

Huh? You were just strumming on it.

**[16:50] Ritsuka**

Yeah, my bad. I was stupid to even ask you.

**[16:56] Ritsuka**

*Then again, I don't really remember myself.*

**[17:00] Ritsuka**

See?

**[17:02] Ritsuka**

*Teaching someone how to play from  
scratch is too much for me right now...*

**[17:10] Ritsuka**

*I wonder if my eyes used  
to look like that, too...*

**[17:19] Guy**

Itaya, block!

**[17:23] Ritsuka**

Ow!

**[17:25] Itaya**

Careful, man...

**[17:29] Guy**

What's up, Uecchi? You seem out of it.

**[17:32] Ritsuka**

Nothing, just thinking.

**[17:37] Ritsuka**

*Ugh, it's bugging me!*

**[17:43] Ritsuka**

*I haven't been over there since yesterday.*

**[17:47] Ritsuka**

*Because I had a feeling  
I'd break if he asked me again.*

**[17:51] Ritsuka**

Hosokai, switch with me.

**[17:57] Ritsuka**

*But... I'm pretty sure he's  
waiting there, even now.*

**[18:02] Ritsuka**

*And with that lost puppy  
look on his face, I bet.*

**[18:06] Ritsuka**

*Damn!*

**[18:08] Ritsuka**

*Why do I have to feel so guilty about this?!*

**[18:13] Ritsuka**

*Huh?*

**[18:15] Ritsuka**

*What? He's not here...*

**[18:23] Ritsuka**

*C'mon... Why is this bothering me so much?*

**[18:28] Ritsuka**

*Did he give up?*

**[18:29] Ritsuka**

*Well, I guess I didn't show up  
here yesterday or today...*

**[18:32] Ritsuka**

*But...*

**[18:38] Ritsuka**

*Huh?*

**[18:40] Ritsuka**

*What?*

**[18:42] Ritsuka**

*What?!*

**[18:49] Akihiko**

Uenoyama, your mouth's hanging open.

**[18:52] Akihiko**

Hey.

**[18:56] Akihiko**

Hello? Anyone home?

**[19:01] Akihiko**

Uenoyama... You've been making that  
weird face for a couple of days now.

**[19:06] Ritsuka**

Kaji-san... This is how I always look.

**[19:09] Akihiko**

No, the Uesama I know had a  
much more regal look to him.

**[19:14] Ritsuka**

What the heck does that mean?

**[19:18] Akihiko**

Ah, I see...

**[19:20] Akihiko**

What was his name again?

Sato? Takahashi? Suzuki?

**[19:25] Ritsuka**

It's Sato.

**[19:26] Akihiko**

Why don't you look after the kid?

**[19:30] Akihiko**

I thought it might be good motivation for you.

**[19:34] Ritsuka**

Huh?

**[19:35] Akihiko**

I mean...

**[19:37] Akihiko**

You were on fire when  
we jammed the other day.

**[19:43] Akihiko**

Well, whatever. Let's get to the studio.

**[19:47] Ritsuka**

*Huh?*

**[19:49] Ritsuka**

*What?*

**[19:51] Ritsuka**

*Was it... actually showing on my face?*

**[19:55] Haruki**

Wow, you did that all by yourself? Awesome!

**[19:56] Akihiko**

Heya. Sorry we're late.

**[19:58] Haruki**

Heyo.

**[20:00] Haruki**

Mafuyu-chan came by again.

**[20:02] Haruki**

He was just sitting outside  
the studio, so I let him in.

**[20:05] Haruki**

Oh, yeah. Akihiko, did you buy me that tea?

**[20:09] Ritsuka**

Y-You! What the hell are you doing here?!

**[20:12] Akihiko**

Calm down, jeez.

**[20:13] Haruki**

More importantly, this is amazing!

Listen to this, Uecchi!

**[20:17] Ritsuka**

Huh?!

**[20:19] Mafuyu**

L-Look... I was able to...

**[20:23] Mafuyu**

change the strings all by myself.

**[20:25] Ritsuka**

Uh...

**[20:26] Mafuyu**

Also, listen to this.

**[20:32] Mafuyu**

Did I tune it right?

**[20:39] Ritsuka**

Didn't you...

**[20:41] Ritsuka**

go to the light music club?

**[20:44] Mafuyu**

I did.

**[20:46] Mafuyu**

They had all kinds of people and instruments there, and it seemed fun...

**[20:52] Mafuyu**

But you were cooler, Uenoyama-kun.

**[20:59] Mafuyu**

So...

**[21:01] Mafuyu**

Please teach me more about guitar.

---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:37:21 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:41:40 UTC by whimsee